Using speech technology in the translation process workflow in international organizations: A quantitative and qualitative study

Jeevanthi Liyanapathirana, FTI, University of Geneva /WTO

Prof. Pierrette Bouillon, Faculty of Translation and Interpreting (FTI), University of Geneva

Background

- Automatic speech recognition (ASR) systems: contribute to ergonomics, productivity and quality of many situations in our daily lives

- Improvements in Machine Translation (MT) quality and the increasing demand for translations, post-editing has become a popular practice in the translation industry
  - Larger volumes of translations while saving time and costs

- Not many experiments have been conducted on how an interplay between ASR and MT fields can be used to improve translation process workflows within international organizations

Proceedings of the 18th Biennial Machine Translation Summit, Virtual USA, August 16 - 20, 2021, Volume 2: MT Users and Providers Track | Page 383

Previous Work

Surveying the potential of using speech technologies for post-editing purposes in the context of international organizations: What do professional translators think?

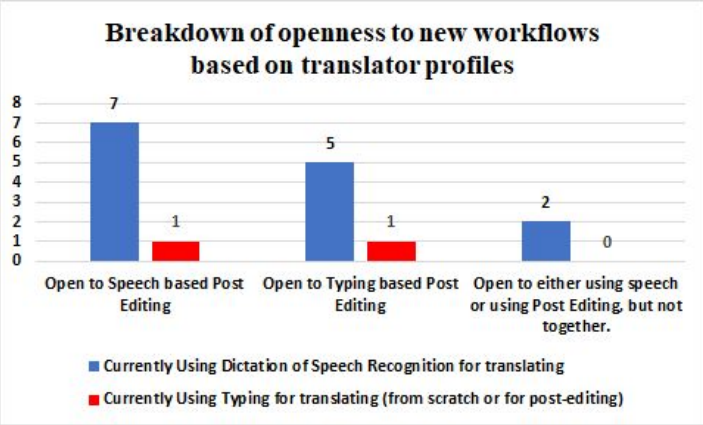
Jeevanthi Liyanapathirana
World Trade Organization
Rue de Lausanne 154
Geneva, Switzerland
jeevanthi.liyana@wto.org

Bartolomé Mesa-Lao
Universitat Oberta de Catalunya Av. Tibidabo, 39-43
08035 Barcelona, Spain
bmesa@uoc.edu

Pierrette Bouillon
Fac. de traduction et d'interprétation
University of Geneva, 1211
Geneva, Switzerland
pierrette.bouillon@unige.ch

Attitude towards different methods of translation

- Research with 6 international organizations (5 in Geneva, 1 Luxembourg).



- **No previous quantitative experiments on speech based post-editing according to our knowledge**

Proceedings of the 18th Biennial Machine Translation Summit, Virtual USA, August 16 - 20, 2021, Volume 2: MT Users and Providers Track | Page 385

Objective

- **Quantitative** and **Qualitative** research on the usage of speech and post-editing in the trade domain, in an international organization.

- Analysis on how different methods affect translation process
  - Post-editing using typing or speech
  - Speaking out the entire translation (while using MT as an inspiration)

Proceedings of the 18th Biennial Machine Translation Summit, Virtual USA, August 16 - 20, 2021, Volume 2: MT Users and Providers Track | Page 386

Key areas explored in this research

- Post-Editing machine translation suggestions by typing ***(PE)***
- Speaking out the translation instead of typing (with MT as an inspiration) ***(RES)***
- Post-Editing using speech: (very!!) less explored ***(SPE)***

Proceedings of the 18th Biennial Machine Translation Summit, Virtual USA, August 16 - 20, 2021, Volume 2: MT Users and Providers Track | Page 387

Resources

- 3 professional translators from international organizations
- Trados Studio was used as the translation workbench

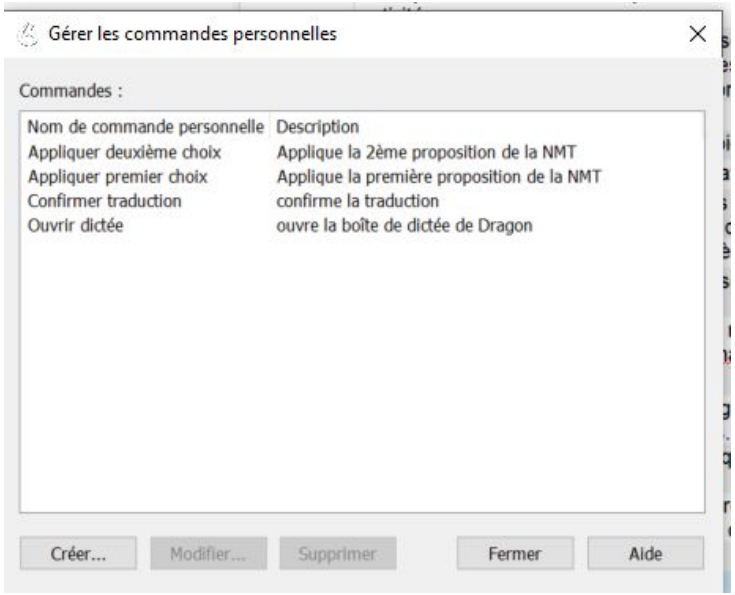
- Dragon Professional was integrated as the speech recognition support for the experiment

- Neural machine translation engines trained specifically using trade domain English and French parallel data were used as MT suggestions

Designing the experiment using Dragon and Trados

- ***Training translator profiles***, ***adding domain specific vocabulary***, ***using built-in commands*** as well as ***training new commands*** to navigate through Trados using Dragon speech

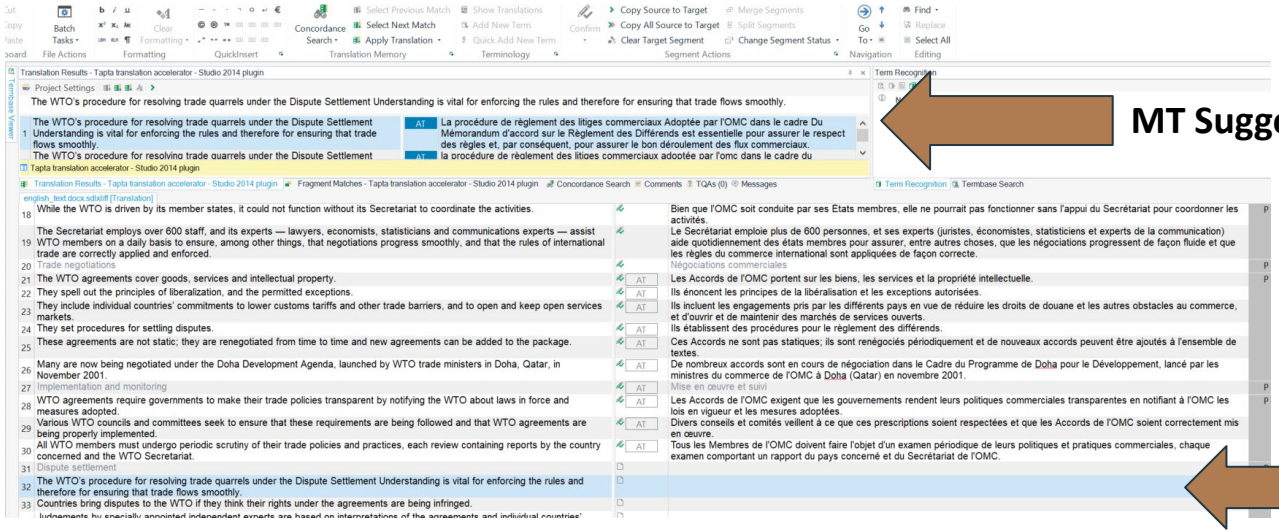
Action	commande vocale
sélectionner du texte	**sélectionner-ça**
désélectionner du texte	**désélectionner-ça**
annuler une action	**annuler-ça**
ouvrir la fenêtre de correction	**corriger-ça**
choisir une correction	**prendre -1|2|3…**
corriger soi-même	**épeler-ça**



Proceedings of the 18th Biennial Machine Translation Summit, Virtual USA, August 16 - 20, 2021, Volume 2: MT Users and Providers Track | Page 389

Trados setup

Speech Toolbar



Experiment

DRAGON NATURALLYSPEAKING

- Three professional translators were asked to translate three different texts (average length of 180 words) of the trade domain using:
  - post-editing the MT suggestions by typing (PE)
  - speaking the translation with MT as an inspiration (RES)
  - editing the MT suggestion using speech (SPE)

- Translation performances of each of the three methods were compared against using BLEU and Translation Error Rate (HTER) scores

SDL* Trados Studio

Results

Method Used	Average BLEU score	Average HTER score	Average Time taken
Post-editing via typing (PE)	36.55	0.48	28 mins
Speaking the entire translation (RES)	28.19	0.55	35 mins
Speech based post-editing (SPE)	48.74	0.375	20 mins

Proceedings of the 18th Biennial Machine Translation Summit, Virtual USA, August 16 - 20, 2021, Volume 2: MT Users and Providers Track | Page 392

Observations

- **Editing MT using speech (SPE) results in a better BLEU score with less edits made**, compared to the two other methods (**PE, RES**)

- **Respeaking the translation (RES) obtains the worst BLEU and TER scores**, suggesting that the changes do not improve the quality

- **Time used for translating is reduced when using speech based methods**, compared to typing

- Qualitative evaluation indicates that **translators prefer both methods using speech to typing**, since using speech allows them to translate longer segments faster and to think aloud while dictating

Proceedings of the 18th Biennial Machine Translation Summit, Virtual USA, August 16 - 20, 2021, Volume 2: MT Users and Providers Track | Page 393

Conclusion and Future work

- With high quality ASR and MT support, ASR has the potential to increase the quality of the translation by optimally intermingling with machine translation support
- To the best of our knowledge, this is the first quantitative study conducted on using post-editing and speech together in large scale international organizations
- Future work
  - experimenting with more participants with written/spoken post-editing
  - evaluating temporal/technical effort, translator satisfaction

Proceedings of the 18th Biennial Machine Translation Summit, Virtual USA, August 16 - 20, 2021, Volume 2: MT Users and Providers Track | Page 394

THANK YOU

Proceedings of the 18th Biennial Machine Translation Summit, Virtual USA, August 16 - 20, 2021, Volume 2: MT Users and Providers Track | Page 395